

La belle s'en va au jardin d'amour

$\bullet = 80$

La belle s'en va au jar - din d'a - mour Pour
y pas - ser quel - ques se - mai - nes. Son père va - cher -
chant par - tout Et son a - mant qui est en pei - - - ne.

AH-820

$\bullet = 100$

La belle s'en va au jar - din d'a-mour La belle s'en
va au jar - din d'a-mour Pour y pas - ser quel -
ques se - mai - nes Pour y pas - ser quel - ques se - mai - nes.

PARTITION TRANSMISE SANS INDICATION D'ORIGINE/AH-821

Je ne connaissais que la première version. Je pense que c'est la plus connue et la plus chantée en Béarn. La deuxième m'a été envoyée lors de l'enquête plusieurs fois évoquée. Le texte est le même mais il est découpé différemment : chaque couplet ne compte que deux vers et chacun des vers est bissé.

La belle s'en va au jardin d'amour
Pour y passer quelques semaines.
Son père va cherchant partout
Et son amant qui est en peine.

« Va-t'en dire à ce berger
S'il y a quelqu'un qui nous renseigne.
– Berger, berger, mon doux berger,
Avez-vous vu passer la belle ? »

Mais le berger voulut savoir
Comment la belle est habillée.
« Elle est vêtue de satin blanc
Et d'une robe en fillosette.

– Elle est là-haut sur ces vallons
Assise auprès d'une fontaine.
Entre ses mains tient un oiseau
Lui racontant toutes ses peines. »

Oiseau des champs, que tu es heureux,
D'être aussi près de ma maîtresse.
Et moi qui suis son amoureux,
Je ne puis point m'approcher d'elle.

La coupe est :

M	F	M	F
8/9	9	8	9

*

Cette chanson est connue dans beaucoup de régions de France.

Jean Poueigh a recueilli en Languedoc une version *Clérie est au jardin d'amour* dont la musique et le texte ont beaucoup de points communs avec la version béarnaise.

Plus curieusement, j'ai trouvé sur Internet une chanson *La belle est au jardin d'amour* dont l'auteur du site (je tairai le nom par gentillesse) s'attribue la musique et les paroles. Pour la musique, je ne peux rien dire puisque je ne la connais pas. Mais pour les paroles, ce sont les mêmes que celles qui sont chantées en Béarn à quelques variantes près : *Elle y a passé la semaine, Son père la cherche partout. Et d'une robe en filoselle devient Dont la doublure est de futaine*, tout le reste du couplet étant identique...

*

Cette chanson figure dans le Répertoire de Patrice Coirault à la rubrique « Amourettes » et sous le type n° 1801 *La belle au jardin d'amour*.